

Е. И. ВОВК (канд. пед. наук, доц.)

Учебно-научный институт иностранных языков,
национальный университет имени Богдана Хмельницкого, г. Черкассы

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ: ФОРМИРОВАНИЕ КАРТИНЫ МИРА

В статье рассматривается проблема формирования картины мира студентов-филологов, что отражает когнитивный уровень языковой личности. Акцентируется мысль, что процессы овладения иностранным языком и формирования картины мира являются взаимосвязанными. Формирование картины мира рассматривается как когнитивная активность индивида, состоящая из трёх этапов: овладения, инкорпорации и оперирования информацией. Вводится модель аккультурации, которая учитывает два проявления культурного взаимодействия: этноцентрическое, предполагающее признание приоритета собственной культуры и отрицание чужой, и этнорелятивистское, предполагающее признание равноправия своей и чужой культур.

Ключевые слова: картина мира, языковая картина мира, чужая культура, когнитивная активность, модель аккультурации.

Данная статья является попыткой описания модели формирования картины мира (далее КМ) у студентов, изучающих иностранные языки. КМ отражает когнитивный уровень языковой личности как совокупности способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им текстов, которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности; б) глубиной и точностью отражения действительности; в) определённой целевой направленностью [1, с. 3]. Именно на когнитивном уровне языковой личности происходит актуализация и идентификация знаний и представлений, присущих социуму, и создающих коллективное и/или индивидуальное когнитивное пространство. Единицами когнитивного уровня являются понятия, идеи, концепты, которые складываются у каждой языковой индивидуальности в более-менее упорядоченную и систематизированную КМ.

КМ, модель мира, или образ мира – это отображение в психике человека окружающей действительности, опосредованной предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами, и поддающейся сознательной рефлексии [2, с. 16]. Различают непосредственную и опосредованную КМ [3, с. 50]. *Непосредственная* КМ включает как концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию явлений действительности, и формируется в результате прямого познания и осмысления сознанием окружающей действительности. Такую КМ ещё называют когнитивной, или концептуальной (далее ККМ), поскольку она является результатом когниции [3, с. 51] и выступает как совокупность упорядоченных знаний, или концептосферы (термин Д.С. Лихачёва). *Опосредованная* КМ является результатом фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют, овнешняют существующую в сознании человека непосредственную ККМ [3, с. 53].

Таким образом, ККМ – это ментальный образ действительности, который является результатом как прямого эмпирического отражения действительности органами чувств, так и сознательного рефлексивного отражения действительности в процессе мышления [3, с. 52].

С ККМ коррелирует *национальная* ККМ, проявляющаяся в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», суждениях, поговорках, пословицах и афоризмах [3, с. 53].

Базовым компонентом ККМ считается *концепт* – когнитивная структура, оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы, всей КМ, отображённой в человеческой психике [4, с. 245].

Люди воспринимают и понимают мир сквозь призму своего родного языка, а значит, в языке по-разному проявляются разные «картины мира». Соответственно, люди, разговаривающие на разных языках, отличаются своим мышлением, и это не просто связано с языком, а обусловлено им [5, с. 256]. Та часть концептуальной системы человека, которая связана с языком и материализуется разнообразными языковыми средствами, определяется как *языковая картина мира* (далее ЯКМ). Её рассматривают как: а) совокупность знаний о мире, отражённых в языковой форме [6, с. 5; 7, с. 23]; б) зафиксированные в единицах языка представления народа о действительности [3, с. 54]; в) проекцию концептуальной системы сознания, куда входят как врождённые концепты, так и те, которые сложились в процессе предметно-познавательной деятельности [8, с. 64].

Поскольку предметно-познавательная деятельность включает в себя и речемыслительную активность, можно предположить, что ЯКМ формируется за счёт:

1) ментального лексикона как системы, отражающей в языковой способности человека знания о словах и эквивалентных им единицах [4, с. 97];

2) грамматического строя языка, который связан с ментальным лексиконом, поскольку основная единица номинации – слово – включается в лексикон вместе с присущими ему грамматическими значениями, в том числе и со значениями собственной части речи [8, с. 65].

3) языкового стереотипа, который фиксируется в мышлении как стандартная схема, или модель мышления [5, с. 579], и эталона как идеализированного стереотипа [9, с. 64].

В свою очередь, *ментальный лексикон*, как важнейший компонент ЯКМ, складывается из:

а) мифологем: *Zorro* – Зорро – персонаж ряда американских фильмов, защитник слабых, всегда в маске и чёрном плаще, не расстаётся со своим верным конём и шпагой; в воздухе рисует букву “Z”; *fern seed* – семена папоротника, по народному поверью делающие невидимым их обладателя; *‘Don’t fire until you see the whites of their eyes.’* – «Не стрелять, пока не увидите белки их глаз», команда Уильяма Прескотта в сражении при Банкер-Хилле в США по время Войны за независимость. Фраза стала пословицей со значением «не приступай к делу, пока у тебя нет шансов на успех»;

б) реалий (к которым принадлежат географические названия, имена собственные, названия художественных произведений, крылатые выражения, исторические факты, обычаи и традиции, органы печати и др.): *Mickey Mouse*; *Franklin D. Roosevelt*; *Tom Sawyer*; *Charles Dickens*; *“Gone with the Wind”*; *“Tomorrow is another day”*; *Wool-worth’s*; *Macy’s*; *Yellowstone Park*; *Yellow Pages*; *hot dog*; *The White House*; *Niagara Falls*; *Piccadilly Circus*; *Oxford University Press*; *Thanksgiving Day*; *“The Washington Post”*;

в) образно-метафорических слов: *banana* – шут, клоун, комик; *lemon* – негодная вещь, дрянь; *donkey* – дурак; *old fish* – чудака;

г) коннотативных слов: *old buddy* – старина, дружище, *darling* – дорогая;

д) фразеологизмов: *the Dutch have taken Holland!* – открыл Америку через форточку!, *a knee-high to a grasshopper* – очень маленький человек, *to whistle for a wind* – ждать у моря погоды; *to waste one’s breath* – понапрасну тратить слова; *to win the donkey race* – прийти последним и т.д.;

е) неологизмов: *showmanship* – умение показать себя на публике; *to brain-drain* – выманить умных людей из страны; *to google* – гуглить, искать информацию в поисковой системе; *laptop* – персональный компьютер; *staycation* – каникулы или отпуск, проведенные дома из-за недостатка средств; *wi-fi* – вай-фай, беспроводной доступ к Интернету;

ж) «блендинговых» слов: *workaholic* (*work* + *alcoholic*); *slanguage* (*slang* + *language*); *brunch* (*breakfast* + *lunch*); *webference* (*web* + *conference*); *testilying* (*testify* + *lying*).

Формирование КМ вторичными знаковыми системами (посредством иностранного языка) у студентов-филологов является когнитивной деятельностью, которая предполагает установление смысла, когнитивной значимости и информативности речевого продукта, или текста. Результаты когнитивной деятельности связаны с образованием системы концептов, которые входят в концептуальную систему человека [4, с. 52]. В концептах отражается информация актуального или возможного положения вещей, то есть то, что индивид знает, предполагает, думает и представляет об объектах действительного и возможного миров [10, с. 102].

Структуру когнитивной деятельности индивида можно представить в виде *триады*, которая образуется взаимодействием трёх этапов – приобретения, инкорпорации и оперирования информацией [11, с. 40]. На этапе *приобретения* имеет место восприятие входящей информации, а также её предварительное понимание. На этапе *инкорпорации* приобретённый опыт осмысливается и «встраивается» во внутренний мир индивида, образуя разнообразные формы ментальной репрезентации. На этапе *оперирования* происходит построение действия, или деятельности индивида с полной или частичной объективацией личного опыта, то есть с обратным преобразованием субъективных (внутренних) форм репрезентации во внешние (объективные) формы, в частности, в речевую деятельность.

Целью формирования КМ у студентов, изучающих иностранный язык, является образование соответствующей модели в их сознании, которая, собственно, является моделью аккультурации – абстрактной схемой, направленной на подготовку человека к успешной адаптации в чужой культуре, для чего необходима переориентация его мышления. Наиболее известной является *модель аккультурации*, которая учитывает два проявления культурного взаимодействия: *этноцентрическое* (признание приоритета собственной культуры), что обуславливает отрицание иноязычной культуры, защиту и отдаление от неё, и *этнорелятивистское* (признание равноправия своей и чужой культур), что приводит к адекватному восприятию чужой культуры, адаптации к ней и интеграции [12, с. 55].

Национальная специфика КМ носителей языка и культуры наиболее полно представлена в текстах, которые лучше всего репрезентируют особенности менталитета этноса. Именно поэтому в процессе овладения иностранным языком следует использовать аутентичные тексты социокультурной направленности, понимание которых является сложным когнитивным процессом. Степень полноты понимания текста зависит от размеров дистанции между культурами, а также от знаний реципиентов, их мотивов и целей восприятия текста. Воспринимая иноязычный текст, реципиент интерпретирует его в образах и понятиях своей культуры. «Образы» иноязычной культуры сопоставляются с помощью «культурных» схем, имеющих в сознании реципиента, и в результате либо принимаются, либо отвергаются.

Например, в славянском культурном пространстве тяжело понять и/или принять, что американские парни, приглашая девушек в кафе, не будут платить за их угощение, и что скорее всего девушкам придётся *go Dutch* (платить за себя самим); вряд ли следует ожидать от британца приглашения в гости, даже если вы с ним регулярно встречаетесь и общаетесь в пабе на протяжении многих лет; что приходить к англичанам в гости немного раньше или позже обозначенного в приглашении времени является дурным тоном и пр. Конвенций подобного рода существует большое количество, поэтому во избежание культурного шока и коммуникативных неудач следует знакомить студентов с такими особенностями иноязычной культуры, что позитивно скажется на формировании их КМ.

Приведём примеры заданий, направленных на овладение социокультурной информацией, способствующей формированию КМ. Все задания предлагаются студентам после обработки определённых текстов.

Пример 1. *Compare the most typical American, British and Ukrainian values. Feel free to contribute to them. Comment on their differences and similarities.*

<i>American values</i>	<i>British values</i>	<i>Ukrainian values</i>
------------------------	-----------------------	-------------------------

<i>American dream</i> <i>patriotism</i> <i>freedom</i> <i>individualism</i> <i>idealizing what is practical</i> <i>psychology</i> <i>in abundance</i> <i>family</i>	<i>the sovereignty of the Crown in Parliament</i> <i>the rule of law</i> <i>personal freedom</i> <i>private property</i> <i>the British character</i> <i>English humour</i> <i>family</i>	<i>Ukrainian national idea</i> <i>spirituality</i> <i>hospitality</i> <i>generosity</i> <i>industry</i> <i>family</i> <i>domesticity</i>
--	---	--

Пример 2. *Comment on the following expressions: 'It takes all sorts to make a world', 'the world is my oyster', 'success comes before work only in the dictionary', 'you cannot direct the wind, but you can adjust your sails', 'choice, not chance determines destiny'. What do they mean and on what occasions can they be used? What are their equivalents in the Ukrainian language?*

Таким образом, развитие языковой личности, а соответственно, и формирование КМ у студентов, изучающих иностранные языки, предполагает взаимодействие, или диалог собственной и иноязычной культур, что способствует толерантному и этнорелятивистскому отношению к различным инокультурным проявлениям и успешной адаптации в чужой культуре.

Список литературы

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Юрий Николаевич Караулов. – М. : Наука, 1987. – 250 с.
2. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира / А.А. Леонтьев // Язык и сознание : парадоксальная рациональность. – М. : РАН, 1993. – С. 16-21.
3. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.
4. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков и др. – М. : Наука, 1996. – 245 с.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
6. Пименова М.В. Предисловие / Введение в когнитивную лингвистику / Марина Владимировна Пименова. – Кемерово : Наука, 2004. – 208 с.
7. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Геннадий Владимирович Колшанский. – М. : Прогресс, 1990.
8. Кубрякова Е.С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
9. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / Валентина Авраамовна. – Мн. : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
10. Павлиёнис Р. Проблема смысла / Роландас Павлиёнис. – М. : Прогресс, 1983. – 288 с.
11. Назаров А.И. Обобщенная модель познавательной деятельности индивида / А.И. Назаров // Психологическая наука и образование. – 2000. – № 3. – С. 40-60.
12. Серебренников Б.А. Как происходит отображение картины мира в языке? / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке. – М. : Наука, 1988. – С. 50-72.

Надійшла до редколегії 26.09. 2011

Вовк О. І. Мовна особистість студентів-філологів: формування картини світу

У статті розглядається проблема формування картини світу студентів-філологів, що відображає когнітивний рівень мовної особистості. Акцентується ідея, що процеси оволодіння іноземною мовою і формування картини світу є взаємопов'язаними. Формування картини світу розглядається як когнітивна активність індивіда, яка складається з трьох етапів: набуття, інкорпорації та оперування інформацією. Вводиться модель аккультурації, яка охоплює два прояви культурної взаємодії: етноцентристського, що

передбачає визнання пріоритету власної культури і заперечення чужої, та етнорелятивістського, що передбачає визнання рівноправ'я своєї та іншої культур.

Ключові слова: картина світу, мовна картина світу, чужа культура, когнітивна активність, модель аккультурації.

Vovk O. Linguistic personality of students-philologists: worldview development

This article deals with the problem of students-philologists' worldview formation which reflects the cognitive level of linguistic personality. The key idea is that the processes of foreign language learning and worldview development are interrelated. A particular concern of the article is an individual's cognitive activity which is looked upon as a triad consisting of three overlapping stages: acquisition, incorporation and operation of information. In the focus of attention is a model of acculturation which embraces two manifestations of human cultural interaction: the ethnocentric that is based on recognition of priority of one's own culture, and the ethnorelative which is based on recognition of equality of native and alien cultures.

Key words: worldview, language representation of the world, alien culture, cognitive activity, model of acculturation.